



Универсальный казак «ТАРАС БУЛЬБА» ВЛАДИМИРА БОРТКО

Юрий Яроцкий

НАПОМНИМ, что в свое время одно только известие о том, что российский режиссер Владимир Бортко снимает фильм по повести «Тарас Бульба», прозвучало довольно скандально. Причины тому были разные, главных среди них две.

Первая. Очень непросто выглядел этот планируемый «Тарас Бульба» в контексте непростых российско-украинских отношений. Даже сама по себе повесть Гоголя в очередной раз оказалась одним из поводов для ожесточенных споров патриотов двух стран. Их российские (по версии оппонентов — «исконники») и украинские участники (соответственно «свидомиты») в числе прочего ругались (и в честь 200-летия со дня рождения Гоголя ругаются по-новой) из-за переводов «Тараса Бульбы» с русского на украинский — например, в одном из них слово «русский» повсюду исправлено то на «козацкий», то на «украинский». Понятно, что даже еще никем не виденная экранизация стала предметом для жестокой полемики на профильных ресурсах в интернете.

Вторая причина. Многие волновались по поводу того, каким окажется экранное решение еврейского вопроса. «Перевешать всю жидаву! — раздалось из толпы. — Пусть же не шьют из поповских риз юбок своим жидамкам! Пусть же не ставят значков на святых пасхах! Перетопить их всех, поганцев, в Днепре!» — в частности писал классик. Из песни слов не выкинешь, но классику, в общем-то, уже все равно, а вот режиссер Бортко из-за классика запросто мог загреть в антисемиты.

Была и еще одна дополнительная интрига. Владимир Бортко в свое время экранизировал «Собачье сердце» так, что получился едва ли не последний абсолютно всеми любимый полнометражный русский фильм. А вдруг и «Тарас Бульба» у него получится?

По первому пункту все прошло гладко. С одной стороны, исполняющий роль Тараса Бульбы украинский актер Богдан Ступка все встречающиеся по тексту слова «русский» произносит как только можно истово, а с другой — природа Украины и быт Сечи показаны с максимальной любовью, никакими намеками на «малороссийскость» и прочую второстепенность нашего южного соседа здесь и не пахнет. То есть налицо взвешенное решение и никаких поводов для скандалов.

Не менее удачно все сложилось и с антисемитской линией. Например, в вышеприведенной цитате слово «жид» изящно заменили на «шинкарь» — и все проблемы исчезли. А, например, сцена в Умани, в которой Тарас просит Янкеля отвезти его в Варшаву, где должны вот-вот казнить Остапа, сделана ужасно трогательно. В итоге обижаться на фильм имеет смысл не русским, украинцам или евреям, а скорее полякам, но и тут, несмотря на непростые отношения между двумя странами, все претензии могут быть адресованы разве что оригиналу и его давно покойному автору.

С последним пунктом вышло хуже. Даже снимая фильм по книге, которую все более или менее знают близко к тексту, имеет смысл задуматься, о чем будет этот фильм. «Тарас Бульба»

предлагает довольно большой список «главных вопросов», какие из них наиболее важны сегодня, мог бы определить режиссер. Но не стал. Он просто перенес «Тараса Бульбу», как и «Собачье сердце», на большой экран, разве что чуть подсократив по отношению к оригиналу.

На этом пути он столкнулся с проблемами. Если «Собачье сердце» представляет собой практически готовый киносценарий, то с повестью Гоголя дело обстоит несколько сложнее. Как, скажем, перенести на экран слова «как хлебный колос, подрезанный серпом, как молодой барашек, почуявший под сердцем смертельное железо, повис он головой и повалился на траву, не сказавши ни единого слова». Глядя на то, как их перенес режиссер Бортко, так думаешь, лучше вообще не переносить. А о словах Гоголя в сцене казни Остапа «не будем смущать читателя картиною адских мук, от которых дыбом бы поднялись их волосы», режиссер и вовсе радикально забывает, судя по всему считая, что в отличие от читателя зрителя уже ничем не смутишь.

При всем при том в фильме есть на что посмотреть — хотя бы на Михаила Боярского в роли харизматичного пропойцы Мосия Шило — довольно экстравагантно получилось. Да и вообще какое-то время — примерно до того момента, как начинаются сплошные батальные сцены, — «Тарас Бульба» выглядит довольно милой и приятно старомодной экранизацией классического произведения. Но в целом лучше бы фильм оказался скандальным, чем таким.